



V Banskej Bystrici, dňa 13.02.2014

podľa rozdeľovníka

VÝZVA NA PREDLOŽENIE PONUKY

podľa ust. § 9 ods.9 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní
a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

1. IDENTIFIKÁCIA VEREJNÉHO OBSTARÁVATEĽA

Názov: **Slovenská agentúra životného prostredia**
Sídlo: Tajovského 28
975 90 Banská Bystrica
Zastúpený: Ing. Martin Vavřínek, generálny riaditeľ
Bankové spojenie: Štátna pokladnica SR
IBAN: SK37 8180 0000 0070 0038 9214
SK15 8180 0000 0070 0038 9222
SK66 8180 0000 0070 0038 9468
IČO: 00626031
DIČ: 2021125821
IČ DPH: SK2021125821
Kontaktné osoby: Ing. Ingrid Šuhajdová, ingrid.suhajdova@sazp.sk, 048/4374 182

2. PREDMET ZÁKAZKY**Tlmočnicke služby****3. FORMA ZMLUVNÉHO VZŤAHU**

Zmluva o poskytovaní služieb uzavretá podľa ust. § 269 ods.2 zákona č.513/1991 Zb. Obchodného zákonníka.

4. OPIS PREDMETU ZÁKAZKY

Predmetom zákazky sú tlmočnicke služby z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak pre potreby projektu: „Pomoc malým a stredným podnikom pri plnení legislatívnych požiadaviek v oblasti chemickej legislatívy“, Operačný program: Konkurencieschopnosť a hospodársky rast.

5. PODROBNÝ OPIS PREDMETU ZÁKAZKY

Verejný obstarávateľ požaduje konzekutívne a simultánne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak počas realizácie **8 dvojdňových školení** v oblasti slovenskej chemickej legislatívy a chemickej legislatívy EÚ. Školenia budú organizované v Trnavskom kraji (4 školenia), Žilinskom kraji (2 školenia) a v Prešovskom kraji (2 školenia). Školenia budú realizované v období 2.štvrtroka 2014 – 3.štvrtroka 2015.

Školenia v Trnavskom kraji:

1. školenie - 2.štvrtrok 2014
 - téma: sumárne informácie z oblasti chemickej legislatívy
 - konzekutívne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
 - účasť jedného tlmočníka počas celej doby trvania školenia

2. školenie - 3. štvrťrok 2014

- téma: praktické vyplňanie v databáze IUCLID a v aplikácii CHESAR
- simultánne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
- účasť dvoch tlmočníkov počas celej doby trvania školenia

3. školenie – 1.štvrťrok 2015

- téma: sumárne informácie z oblasti chemickej legislatívy
- konzekutívne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
- účasť jedného tlmočníka počas celej doby trvania školenia

4. školenie – 1.štvrťrok 2015

- téma: praktické vyplňanie v databáze IUCLID a v aplikácii CHESAR
- simultánne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
- účasť dvoch tlmočníkov počas celej doby trvania školenia

Dĺžka každého školenia je 10 hodín (1.deň školenia 5 hod. a 2.deň školenia 5 hod.)

Školenia v Žilinskom kraji:

1. školenie - 2.štvrťrok 2014

- téma: registrácia, hodnotenie, autorizácia a obmedzovanie chemikálií (REACH)
- konzekutívne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
- účasť jedného tlmočníka počas celej doby trvania školenia

2. školenie - 3. štvrťrok 2015

- téma: registrácia, hodnotenie, autorizácia a obmedzovanie chemikálií (REACH)
- konzekutívne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
- účasť jedného tlmočníka počas celej doby trvania školenia

Dĺžka každého školenia je 10 hodín (1.deň školenia 5 hod. a 2.deň školenia 5 hod.)

Školenia v Prešovskom kraji:

1. školenie - 4.štvrťrok 2014

- téma: klasifikácia, označovanie a balenie látok a zmesí (CLP)
- konzekutívne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
- účasť jedného tlmočníka počas celej doby trvania školenia

2. školenie - 2. štvrťrok 2015

- téma: klasifikácia, označovanie a balenie látok a zmesí (CLP)
- konzekutívne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
- účasť jedného tlmočníka počas celej doby trvania školenia

Dĺžka každého školenia je 10 hodín (1.deň školenia 5 hod. a 2.deň školenia 5 hod.)

Stravovanie a ubytovanie pre tlmočníkov počas všetkých školení zabezpečí aj uhradí verejný obstarávateľ. Cestovné náklady si hradí uchádzač (poskytovateľ služieb).

Tlmočnicke služby bude uchádzač vykonávať pre verejného obstarávateľa na základe osobitných objednávok verejného obstarávateľa.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo oznámiť presný termín konania školenia najneskôr 1 mesiac pred jeho plánovaným začatím.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo na to, že nemusí byť objednaný celkový rozsah požadovaných služieb. Fakturované budú len skutočne čerpané služby.

6. PREDPOKLADANÁ HODNOTA ZÁKAZKY BEZ DPH

3.470,00 EUR bez DPH

7. MIESTO DODANIA PREDMETU ZÁKAZKY – v zmysle opisu predmetu zákazky

8. ROZDELENIE NA ČASTI

Nie, uchádzač musí predložiť ponuku na celý predmet zákazky spolu.

9. TERMÍN DODANIA PREDMETU ZÁKAZKY

2. štvrtrok 2014- 3.štvrtrok 2015, resp. do ukončenia realizácie aktivít projektu.

10. OBCHODNÉ PODMIENKY

V súlade s Obchodným zákonníkom, návrhom zmluvy verejného obstarávateľa a opisom predmetu zákazky.

Uzavretie zmluvy na poskytnutie služieb s úspešným uchádzačom podlieha schvaľovaciemu procesu verejného obstarávania zo strany riadiaceho orgánu MH SR.

11. PLATOBNÉ PODMIENKY

Platba bude realizovaná po poskytnutí jednotlivých služieb predmetu zákazky.

Verejný obstarávateľ neposkytne zálohové platby na dodanie predmetu zákazky.

Lehota splatnosti faktúry je podľa § 340b Obchodného zákonníka 60 dní od dátumu jej doručenia objednávateľovi. Uvedená lehota je určená z dôvodu financovania predmetu zákazky z finančných prostriedkov z EU, ktoré podliehajú kontrole a schváleniu zo strany MH SR a táto osobitná povaha predmetu plnenia si vyžaduje určiť lehotu splatnosti faktúry dlhšiu ako 30 dní.

Fakturované budú len skutočne dodané služby.

Faktúra bude obsahovať tieto údaje:

- označenie zmluvných strán, obchodné meno, adresu, sídlo, IČO, DIČ
- názov a číslo zmluvy,
- označenie projektu,
- číslo faktúry,
- deň vystavenia a deň splatnosti faktúry,
- u faktúr s uplatnením DPH hodnotu DPH v % a v EUR,
- fakturovanú sumu v EUR,
- rozpis fakturovaných čiastok,
- označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má platiť fakturovaná suma, konštantný a variabilný symbol,
- označenie osoby, ktorá faktúru vystavila,
- pečiatka a podpis oprávnenej osoby poskytovateľa.

V prípade, že faktúra nebude obsahovať tieto náležitosti, objednávateľ je oprávnený vrátiť ju poskytovateľovi na doplnenie, v takomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.

12. PODMIENKY ÚČASTI UCHÁDZAČOV

Na vyhodnotenie splnenie podmienok účasti je nevyhnutné predložiť aktuálny doklad podľa § 26 ods. (1) pís. f), ods. (2) pís. e) resp. ods. (4, 5) zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Verejný obstarávateľ požaduje dokladovať výbornú znalosť anglickej a slovenskej environmentálnej terminológie (min. 2 referencie, príp. certifikáty), prax v tlmočení na odborných akciách v oblasti slovenskej chemickej legislatívy a chemickej legislatívy EÚ je výhodou.

13. OBSAH PONUKY UCHÁDZAČA

Ponuka uchádzača musí byť podpísaná štatutárnym orgánom uchádzača a musí obsahovať:

- titulný list – v ktorom bude uvedený úplný zoznam všetkých dokumentov a presná identifikácia uchádzača – názov alebo obchodné meno, sídlo, adresa, telefón, fax, štatutárny zástupca, IČO, DIČ, bankové spojenie,
- kópia aktuálneho dokladu podľa § 26 ods. 2 písm. e) zákona o verejnom obstarávaní - doklad o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu,
- cenový návrh uchádzača (príloha č.1 výzvy),
- návrh zmluvy so zapracovanými podmienkami verejného obstarávateľa (podpísaný uchádzačom),
- minimálne 2 referencie, príp. certifikáty potvrdzujúce výbornú znalosť anglickej a slovenskej environmentálnej terminológie.

14. OZNAČENIE PONUKY UCHÁDZAČA

V prípade doručenia ponuky poštou alebo osobne, ponuka musí byť vložená v nepriehľadnom obale, na ktorom z vonkajšej strany musí byť uvedené:

- názov a adresa verejného obstarávateľa
- obchodné meno a adresa uchádzača
- názov predmetu zákazky: „**Timočnicke služby**“
- výrazné označenie: „**NEOTVÁRAŤ - VO**“

Verejný obstarávateľ požaduje predložiť ponuku v dvoch vyhotoveniach – originál a kópiu.

15. JAZYK SÚŤAŽNEJ PONUKY

Celá ponuka a tiež dokumenty v nej predložené musia byť vyhotovené v štátnom jazyku(slovenskom).

16. KRITÉRIUM NA VYHODNOTENIE PONÚK

Kritérium na vyhodnotenie ponúk je len jediné, a to **najnižšia cena s DPH za dodanie celého predmetu zákazky.**

17. STANOVENIE PONUKOVEJ CENY

Navrhovaná zmluvná cena musí byť stanovená podľa zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Cena bude vyjadrená v eurách (EUR) . Ak je uchádzač platcom dane z pridanej hodnoty uvedie cenu v zložení:

- ponuková cena bez DPH
- výška DPH
- ponuková cena s DPH

Ak uchádzač nie je platcom DPH, uvedie ponukovú cenu celkom a na túto skutočnosť upozorní v ponuke.

18. LEHOTA A MIESTO PREDLOŽENIA PONUKY

Lehota na predkladanie ponúk je stanovená na dňa **03.03.2014 do 12:00 hod.** na adrese verejného obstarávateľa. Ponuka doručená po stanovenej lehote nebude prijatá a neotvorená bude vrátená uchádzačovi.

Ponuky možno doručiť poštou alebo osobne do podateľne verejného obstarávateľa na adresu: Slovenská agentúra životného prostredia, Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica.

Za doručení ponuku v stanovenom termíne sa považuje len ponuka, ktorá je doručená najneskôr v termíne na predkladanie ponúk v podateľni verejného obstarávateľa v písomnej (listinnej) podobe. Takto doručená ponuka môže byť zahrnutá do vyhodnotenia len za predpokladu, že jej obsah zodpovedá všetkým podmienkam definovaným vo výzve na predkladanie ponúk a obsahuje všetky náležitosti definované vo výzve na predkladanie ponúk.

19. VYHODNOCOVANIE PONÚK

Vyhodnotenie ponúk uchádzačov je neverejné.

Termín vyhodnotenia ponúk: do 10 kalendárnych dní odo dňa, kedy uplynie lehota na predloženie ponúk.

Termín na zaslanie informácie o výsledku: do 5 kalendárnych dní odo dňa vyhodnotenia predložených ponúk.


20. LEHOTA VIAZANOSTI PONUKY

Do 31.12.2014

21. NÁKLADY NA PONUKU

Všetky náklady súvisiace s vyhotovením ponuky znáša v celom rozsahu uchádzač.

SLOVENSKÁ AGENTÚRA
ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA
Tajovského 28
975 90 BANSKÁ BYSTRICA
-9-



Ing. Martin Vavřínek
generálny riaditeľ SAŽP

Príloha č. 1 k výzve

Cenový návrh uchádzača:.....

Druh služby	MJ	Predpokladaný rozsah MJ	Cena v EUR za jednu MJ bez DPH	Cena za predpokladaný rozsah spolu v EUR bez DPH	Výška 20 % DPH	Cena za predpokladaný rozsah spolu v EUR s DPH
TRNAVSKÝ KRAJ (4 školenia)						
Timočenie simultánne	hod.	20				
Timočenie konzekutívne	hod.	20				
SPOLU TRNAVSKÝ KRAJ						
ŽILINSKÝ KRAJ (2 školenia)						
Timočenie konzekutívne	hod.	20				
SPOLU ŽILINSKÝ KRAJ						
PREŠOVSKÝ KRAJ (2 školenia)						
Timočenie konzekutívne	hod.	20				
SPOLU PREŠOVSKÝ KRAJ						
SPOLU ZA CELÝ PREDMET ZAKAZKY						

Cena za poskytnuté služby musí zahŕňať všetky náklady na dodanie služby.

V, dňa.....

.....

za uchádzača

**Zmluva o poskytovaní tlmočnických služieb
uzavretá podľa § 269 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.
v znení neskorších predpisov**

Článok I

Zmluvné strany:

1.1. Identifikačné údaje objednávateľa:

Názov: Slovenská agentúra životného prostredia
Sídlo : Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica
IČO: 00626031
DIČ : 2021125821
IČ DPH: SK2021125821
Zastúpený: Ing. Martin Vavřínek, generálny riaditeľ
Bankové spojenie: Štátna pokladnica SR
IBAN: SK37 8180 0000 0070 0038 9214
SK15 8180 0000 0070 0038 9222
SK66 8180 0000 0070 0038 9468
kontaktná osoba: Ing. Ivana Novikmecová, 048/4374 151

(ďalej len „objedávateľ“)

1.2. Identifikačné údaje poskytovateľa:

Názov:
Sídlo :
Zastúpený:
Zapísaný v registri:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IČO:
DIČ:
Platca DPH:
e-mail:
Telefón:
Fax:

(ďalej len „poskytovateľ“)

**Článok II
Predmet zmluvy**

2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať tlmočnicke služby – tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak pre potreby projektu: „Pomoc malým a stredným podnikom pri plnení legislatívnych požiadaviek v oblasti chemickej legislatívy“, Operačný program: Konkurencieschopnosť a hospodársky rast a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu.

2.2. Tlmočnicke služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe osobitných objednávok objednávateľa.

2.3. Tlmočnicke služby bude poskytovateľ vykonávať podľa nasledovnej špecifikácie:

- konzekutívne a simultánne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak počas realizácie **8 dvojdnových školení** v oblasti slovenskej chemickej legislatívy a chemickej legislatívy EÚ. Školenia budú organizované v Trnavskom kraji (4 školenia), Žilinskom kraji (2 školenia) a v Prešovskom kraji (2 školenia). Školenia budú realizované v období 2.štvrtroka 2014 – 3.štvrtroka 2015.

Školenia v Trnavskom kraji:

1. školenie - 2.štvrťrok 2014
 - téma: sumárne informácie z oblasti chemickej legislatívy
 - konzekutívne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
 - účasť jedného tlmočníka počas celej doby trvania školenia
2. školenie - 3. štvrťrok 2014
 - téma: praktické vyplňanie v databáze IUCLID a v aplikácii CHESAR
 - simultánne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
 - účasť dvoch tlmočníkov počas celej doby trvania školenia
3. školenie – 1.štvrťrok 2015
 - téma: sumárne informácie z oblasti chemickej legislatívy
 - konzekutívne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
 - účasť jedného tlmočníka počas celej doby trvania školenia
4. školenie – 1.štvrťrok 2015
 - téma: praktické vyplňanie v databáze IUCLID a v aplikácii CHESAR
 - simultánne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
 - účasť dvoch tlmočníkov počas celej doby trvania školenia

Dĺžka každého školenia je 10 hodín (1.deň školenia 5 hod. a 2.deň školenia 5 hod.)

Školenia v Žilinskom kraji:

1. školenie - 2.štvrťrok 2014
 - téma: registrácia, hodnotenie, autorizácia a obmedzovanie chemikálií (REACH)
 - konzekutívne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
 - účasť jedného tlmočníka počas celej doby trvania školenia
2. školenie - 3. štvrťrok 2015
 - téma: registrácia, hodnotenie, autorizácia a obmedzovanie chemikálií (REACH)
 - konzekutívne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
 - účasť jedného tlmočníka počas celej doby trvania školenia

Dĺžka každého školenia je 10 hodín (1.deň školenia 5 hod. a 2.deň školenia 5 hod.)

Školenia v Prešovskom kraji:

1. školenie - 4.štvrťrok 2014
 - téma: klasifikácia, označovanie a balenie látok a zmesí (CLP)
 - konzekutívne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
 - účasť jedného tlmočníka počas celej doby trvania školenia
2. školenie - 2. štvrťrok 2015
 - téma: klasifikácia, označovanie a balenie látok a zmesí (CLP)
 - konzekutívne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak
 - účasť jedného tlmočníka počas celej doby trvania školenia

Dĺžka každého školenia je 10 hodín (1.deň školenia 5 hod. a 2.deň školenia 5 hod.)

Článok III Cena a platobné podmienky

3.1. Dohodnutá cena predmetu zmluvy pozostáva, a musí byť špecifikovaná vo faktúre, z jednotkovej ceny tlmočenia podľa bodu 3.2 tejto zmluvy.

3.2. Cena tlmočenia je uvedená v prílohe č. 1 tejto zmluvy.

Mernou jednotkou je 1 hodina tlmočenia (60 minút). Každá začatá hodina sa zaokrúhľuje na celú hodinu.

3.3. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na vykonanie služieb.

3.4. Náhradu za stratu času a cestovné poskytovateľ neúčtuje a objednávateľ neprepláca.

3.5. Konečná cena tlmočnických služieb poskytnutých objednávateľovi na základe osobitnej písomnej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny podľa bodu 3.2. a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.

3.6. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list).

3.7. Lehota splatnosti každej faktúry je 60 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými dokladmi. Uvedená lehota je určená z dôvodu financovania predmetu zákazky z finančných prostriedkov z EÚ, ktoré podliehajú kontrole a schváleniu zo strany MH SR a táto osobitná povaha predmetu plnenia si vyžaduje určiť lehotu splatnosti faktúry dlhšiu ako 30 dní. Zmluvné strany sa dohodli, že dohodnutá doba splatnosti faktúry sa neprieči dobrým mravom, je v súlade so zásadami poctivého obchodného styku a nie je v hrubom nepomere k právam a povinnostiam vyplývajúcim z tejto zmluvy. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v článku I bode 1.2. tejto zmluvy.

3.8. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná suma odpíše z účtu objednávateľa.

3.9. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.

3.10. Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto zmluvy pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.

3.11. Faktúry budú objednávateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané poštou na adresu objednávateľa.

3.12. Objednávateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.

3.13. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

3.14. Objednávateľ si vyhradzuje právo na to, že nemusí byť objednaný celkový rozsah služieb uvedený v prílohe č. 1 tejto zmluvy.

Článok IV Podmienky plnenia

4.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať predmet plnenia tejto zmluvy s odbornou starostlivosťou a vyhlasuje, že je znály resp. ním poskytnutí tlmočníci budú znalí odbornej environmentálnej terminológie v anglickom, ako aj v slovenskom jazyku. V prípade nepravdivosti tohto tvrdenia poskytovateľ zodpovedá za škodu týmto objednávateľovi spôsobenú.

4.2. Poskytovateľ sám zabezpečí, aby bol resp. ním poskytnutí tlmočníci boli oblečení primerane podujatiu, ktorého sa zúčastní/zúčastnia. Špecifikáciu podujatia upresní objednávateľ poskytovateľovi v objednávke služby.

4.3. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej vykonaní. Dobou plnenia je doba nástupu v mieste výkonu tlmočenia až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie.

4.4. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe objednávok objednávateľa predložených v písomnej, faxovej resp. e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej

služby, jej rozsah, čas a miesto plnenia. Táto objednávka sa považuje z hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok.

4.5 Stravovanie a ubytovanie pre tlmočníkov počas všetkých školení zabezpečí aj uhradí objednávateľ.

Článok V Miesto a čas plnenia

5.1. Čas a miesto plnenia poskytovaných služieb je určené v jednotlivých objednávkach objednávateľa podľa článku IV bod 4.4. tejto zmluvy.

5.2. O mieste a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb s primeraným časovým predstihom, minimálne 1 mesiac vopred tak, aby sa tlmočník mohol s prihladením k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnickú akciu a včas sa na ňu dopraviť.

Článok VI Reklamácie

6.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.

6.2. Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia, resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do troch pracovných dní odo dňa, kedy sa mala akcia konať. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomne.

Článok VII Zodpovednosť za škodu

7.1. Poskytovateľ zodpovedá objednávateľovi za ujmu, ktorú objednávateľovi spôsobil pri výkone služby na základe tejto zmluvy.

7.2. Za ujmu sa považuje aj poškodenie dobrého mena fyzickej osoby, ktorej tlmočník tlmočí (ktorá použije jeho preklady) a poškodenie dobrej povesti objednávateľa, resp. zverejnenie dôverných informácií z podujatí na ktorých bolo poskytované tlmočenie.

7.3. Za obzvlášť závažnú ujmu sa považuje, ak na takúto skutočnosť upozornia médiá.

Článok VIII Sankcie

8.1. Ak poskytovateľ nespĺnil povinnosti (požadované služby) podľa tejto zmluvy alebo podľa konkrétnej objednávky objednávateľa riadne a včas, alebo ich nezabezpečil vôbec, vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške ceny nesplneného záväzku, minimálne však 500,-€ (slovom päťstoeuro) za každý jednotlivý záväzok. Zmluvnú pokutu je poskytovateľ povinný uhradiť do piatich dní odo dňa, kedy ju objednávateľ uplatní formou reklamácie podľa článku VI bod 6.2. tejto zmluvy.

8.2. Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry, ktorá obsahuje všetky formálne náležitosti a všetky prílohy, vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania za každý, aj začatý deň omeškania s platbou splatnej faktúry v zmysle nariadenia vlády SR č. 21/2013 Z. z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka.

Článok IX Osobitné ustanovenia

9.1 Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly, auditu súvisiaceho s predmetom zmluvy kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí NFP, a to oprávnenými osobami v zmysle Prílohy č. 1

Všeobecných zmluvných podmienok ku Zmluve o poskytnutí NFP a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť, s čím poskytovateľ bez akýchkoľvek výhrad súhlasí.

9.2 Oprávnenými osobami na výkon kontroly, auditu sú najmä:

- a) Poskytovateľ NFP a ním poverené osoby,
- b) Útvary následnej finančnej kontroly a nimi poverené osoby,
- c) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
- d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
- e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
- f) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ.

9.3 Poskytovateľ sa zaväzuje predkladať objednávateľovi v elektronickej verzii (vo formáte MS Excel) podrobný rozpočet podľa prílohy č.1 zmluvy, ako aj každú zmenu tohto podrobného rozpočtu, ku ktorej dôjde počas plnenia predmetu zmluvy.

Článok X Spoločné ustanovenia

10.1. Poskytovateľ je povinný pri vykonávaní predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

10.2. Každé tlmočenie sú dôverné informácie získané pri výkone služby a podliehajú režimu utajenia a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť tlmočníkov.

10.3. Poskytovateľ berie na vedomie, že objednávateľ je povinnou osobou v zmysle zákona č.211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov a je povinný poskytnúť informácie týkajúce sa tejto zmluvy tretím osobám, resp. zmluvu zverejniť.

10.4. Objednávateľ zverejní túto zmluvu v Centrálnom registri zmlúv, vedeným Úradom vlády Slovenskej republiky a poskytovateľ podpisom tejto zmluvy súhlasí s uvedeným zverejňovaním.

10.5. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v mesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď doručená druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.

10.6. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je jeho omeškanie sa s plnením predmetu zmluvy alebo jeho časti, alebo nezabezpečenie služby na objednanom podujatí vôbec. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.

10.7. Poskytovateľ berie na vedomie, že táto zmluva neznamena, že poskytovateľ je výhradným poskytovateľom služieb.

10.8. Doručovanie pre účely zmluvy sa vykonáva a považuje za platne a účinne vykonané vtedy, ak sa doručuje na poslednú známu adresu zmluvnej strany, ktorá bola ako posledná známa adresa touto zmluvnou stranou písomne oznámená. Obe zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne si písomne oznamovať zmenu adresy bez zbytočného odkladu. Písomnosti sa považujú za doručené dňom ich prevzatia druhou zmluvnou stranou (príjemcom). Písomnosti sa považujú za riadne (platne a účinne) doručené aj dňom odmietnutia prevzatia písomnosti alebo dňom vrátenia zásielky odosielateľovi z dôvodu neprevzatia príjemcom v stanovenej odbernej lehote.

Článok XI Záverečné ustanovenia

11.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do ukončenia školení, realizovaných v rámci projektu:

„Pomoc malým a stredným podnikom pri plnení legislatívnych požiadaviek v oblasti chemickej legislatívy“, odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť po splnení odkladacej podmienky, ktorá spočíva v tom, že dôjde k uzavretiu platnej a účinnej zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku medzi príslušným vykonávateľom štátnej pomoci a príjemcom štátnej pomoci, ktorým je objednávateľ, a to na základe jeho žiadosti o poskytnutie nenávratného finančného príspevku v rámci Operačného programu Konkurencieschopnosť a hospodársky rast.

11.2. Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve osobitne upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.

11.3. Túto zmluvu je možné zrušiť, meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom zrušenie zmluvy alebo akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo písomnej forme a zmeny a doplnky musia byť tiež vo forme očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.

11.4. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy obdrží objednávateľ a dva rovnopisy obdrží poskytovateľ.

11.5. Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zmluva nie je uzatvorená za nápadne nevýhodných podmienok, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Banskej Bystrici dňa.....

V..... dňa.....

.....
objednávateľ

.....
poskytovateľ

Ing. Martin Vavřínek
generálny riaditeľ SAŽP

Príloha č. 1 k zmluve o poskytovaní tlmočnických služieb

Druh služby	MJ	Predpokladaný rozsah MJ	Cena v EUR za jednu MJ bez DPH	Cena za predpokladaný rozsah spolu v EUR bez DPH	Výška 20 % DPH	Cena za predpokladaný rozsah spolu v EUR s DPH
TRNAVSKÝ KRAJ (4 školenia)						
Tlmočenie simultánne	hod.	20				
Tlmočenie konzekutívne	hod.	20				
SPOLU TRNAVSKÝ KRAJ						
ŽILINSKÝ KRAJ (2 školenia)						
Tlmočenie konzekutívne	hod.	20				
SPOLU ŽILINSKÝ KRAJ						
PREŠOVSKÝ KRAJ (2 školenia)						
Tlmočenie konzekutívne	hod.	20				
SPOLU PREŠOVSKÝ KRAJ						
SPOLU ZA CELÝ PREDMET ZMLUVY						

Cena za poskytnuté služby musí zahrňovať všetky náklady na dodanie služby.

V, dňa.....

V.....,dňa.....

.....
Objednávateľ
Ing. Martin Vavřínek

.....
Poskytovateľ
.....